

English Newsletter Take Free!

えい あ い え い !!!

《Contents》

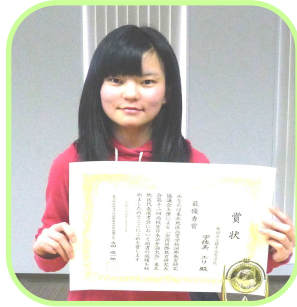
- P.1 Radiant People ▶
- P.2 General hospitals with foreign language support in Akita
- P.3 The new residency Management system will start
- P.4 EASY Japanese Cooking

もくじ
《目次》

- P.1 かがや ひと 輝き人 ▶
- P.2 あき た けんない がいこく ご たいおう 秋田県内の外国語対応の 総合病院
- P.3 あたら ざいりゅうせい ど はじ 新しい在留制度が始まりました
- P.4 にほん かんたん かていりょうり 日本の簡単な家庭料理

かがや ひと
Radiant People ▶ 輝き人 ▶

“Radiant People” introduces impressive people in Akita from foreign countries.
かがや ひと あき た けんないゆう かがや がいこくしゅじん かが しょうかい
「輝き人 ▶」のコーナーでは、秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。



In this issue, we introduce a 2nd year of evening high school student who won the first prize in the 12th Northeast District Conference Japanese Speech Contest for International Understanding and Cooperation.

こんかい だい かいこくさいり かい こくさいきょうりやく にほん ご べんろんたいかいとう
今回は、第12回国際理解・国際協力のための日本語弁論大会東北地区大会で最優秀賞を受賞した高校2年生です。



Name	: Eri Usami	なまえ うさみ	名前	: 宇佐美エリ
Residence:	Yokote City	きょじゅうち よこて し ざいしゅう	居住地:	横手市在住
Originally from:	China (Changchun)	しゅつしんこく ちゅうごく ちやうしゆん	出身国:	中国(長春)
Occupation:	a 2nd year student of Akita Prefectural Yokote Evening High School	しよくぎょう あき た けんりつよこて こうとうがっこう	職業:	秋田県立横手高等学校 定時制2年
Has lived in Japan for:	3 years	ざいにちれき ねん	在日歴:	3年

①How about your school life in Akita?

I study math hard in class and belong to a Kendo club after school. Teachers are strict in China, but Japanese teachers are so kind that they often praise the students. I enjoy talking with my teachers about China.

①学校生活はどうか。

べんきょう すうがく がんぱ ぶ かつ けんどうぶ しよぞく ちゅうごく せんせい きび にほん せんせい
勉強では数学を頑張っていて、部活は剣道部に所属しています。中国の先生は厳しいのですが、日本の先生はとても優しく、よく褒めてくれます。先生と中国の話をするのがとても楽しいです。

②Why did you title your speech“双手(shuang shou)”?

Because I wanted to express my idea that China and Japan are like “my left and right hands”. They seem to be just the same, but each of them has subtle differences. Chinese and Japanese have similarities in the colors of hair and eyes, so they look much like each other. However, each country’s history and culture is different.

Fighting between us means my right and left hands are punching each other. I love both countries. I believe in our bright future, hand in hand.

②受賞したスピーチの題名「双手shuang shou(両手)」には、どんな思いがあるのですか。

ちゅうごく にほん りやうて かんけい おな み りやうて じつ びみょう ちがひ かみ め
中国と日本は「両手」のような関係で、同じように見える両手も、実は微妙に違います。つまり、髪や目の色、姿かたちはよく似ていますが、歴史や文化は異なっています。両国がいがみ合うのは、両手同志が殴りあうことと同じです。私は両国が好きです。これからは手と手を取りあって新しい未来を造っていきなすと思っています。

General hospitals with foreign language support in Akita



あきた けんない がいこくご たいおう そうごうびょういん 秋田県内の外国語対応の総合病院

- E** English / 英語 えいご
- C** Chinese / 中国語 ちゅうごくご
- ★** Other languages / その他 た

Municipality し ちょうそんめい 市町村名	Name of hospital びょういんめい 病院名	Specialties しんりょうか めい 診療科名
Odate City あおだてし 大館市	Odate City General Hospital あおだてし りつそうごうびょういん 大館市立総合病院 ☎0186-42-5370	E Gastroenterology・pediatric・otolaryngology・orthopedic surgery しょうか きか しょうに か じ びいんこうか せいけいげ か 消化器科・小児科・耳鼻咽喉科・整形外科
Akita City あきたし 秋田市	Nakadori General Hospital なかどおりそうごうびょういん 中通総合病院 ☎018-833-0115	E All specialties すべ しんりょうか うけつけ 全ての診療科受付
	Akita University Hospital あきた だいがく いがくぶ ふぞくびょういん 秋田大学医学部附属病院 ☎018-834-1111	E English services available at some specialties C Chinese, Korean, German, Malay, Indonesia, Portuguese available at otorhinolaryngology, inquire beforehand. ★ 一部の科で英語。耳鼻咽喉科では中国語・韓国語・ドイツ語・ マレー語・インドネシア語・ポルトガル語可能。要問合せ。
	Akita Medical Center あきた けんせいじんびょういりょう 秋田県成人病医療センター ☎018-835-9911	E Cardiology じゅんかん きか 循環器科
	Research Institute for Brain and Blood Ves- sels Akita あきた けんりつ のうけつ かんけんきゅう 秋田県立脳血管研究センター ☎018-833-0115	E Neurosurgery・neurology のうしんけいげ か しんけいない か 脳神経外科・神経内科
Senboku City せんぼくし 仙北市	Kakunodate City Hospital しりつかくのぼでそうごうびょういん 市立角館総合病院 ☎0187-54-2111	E Gastroenterology・surgery・neurosurgery・orthopedic surgery・obstetrics and gynecology・neuropsychiatry・urology しょうか きないか げか のうしんけいげか せいけいげか さんふじんか しんけいせいしんか ひにょう 消化器内科・外科・脳神経外科・整形外科・産婦人科・神経精神科・泌尿 器科
Daisen City だいせんし 大仙市	Senboku Kumiai General Hospital せんぼくくみあいそうごうびょういん 仙北組合総合病院 ☎0187-63-2111	E All specialties C 総合受付
Yurihonjo City ゆりほんじょうし 由利本荘市	Honjo Daiichi Hospital ほんじょうだいいちびょういん 本荘第一病院 ☎0184-22-0111	E All specialties うけつけ すべ しんりょうか 受付・全ての診療科
	Yuri Kumiai General Hospital ゆりくみあいそうごうびょういん 由利組合総合病院 ☎0184-27-1200	E Neurosurgery, cardiovascular surgery のうしんけいげ か しんそうけつかんげ か 脳神経外科・心臓血管外科

※ Foreign services are not always available, inquire beforehand.

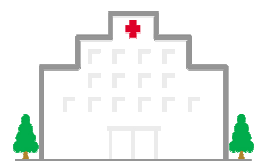
※ Other hospitals could provide foreign services if necessary, inquire beforehand.

※ 都合により、外国語対応ができない場合もありますので、事前にご確認ください。

※ 上記以外の病院でも外国語対応可能な場合がありますので、AIAまでお問合せください。

※As of July 6, 2012

※2012年7月6日現在



The new residency management system started from July 9th, 2012.

ねん がつこのか あたら ざいりゅうかんりせいど はじ
2012年7月9日から新しい在留管理制度が始まりました!!!

We'll tell you some points of the new residency management system starting on July 9th, 2012.

ねん がつこのか はじ あたら ざいりゅうかんりせいど
2012年7月9日に始まった新しい在留管理制度のポイントをおさらいします!

The alien registration system will be abolished and a residence card will be issued.

がいこくじんとうろくせいど はいし ざいりゅう こうふ
外国人登録制度が廃止され、「在留カード」が交付されます。

いぜん Before/以前

- * "An Alien Registration Certificate" will be issued to persons who don't have a status of residence.
- * "An Alien Registration Certificate" is issued at municipal offices.
- * After "Alien Registration" is completed, you must renew the application every 5 years. (Every 7 years for permanent residents). (If you are under 16 years old, this is different.)

ざいりゅうし かく もひと がいこくじんとうろくしょうめいしょ ほつこう
*在留資格を持たない人にも「外国人登録証明書」が発行されています。
がいこくじんとうろくしょうめいしょ しちょうそんやかく てつづ
*「外国人登録証明書」は市町村役場で手続きします。
がいこくじんとうろく げんそく ねん えいじゅうしや とくべつえいじゅうしや ねん
*「外国人登録」をして原則5年ごと(永住者・特別永住者は7年ごと)に
かくにんしんせい おこな さいみまん こと
確認申請を行います。(16歳未満は異なる)



げんざい Now/現在

- * "A Resident Card" will be issued to persons who have a status of long-term residence. This will not be issued to persons without a status of residence.
- * "A Resident Card" will be issued at regional immigration offices.
- * The valid period of "A Resident Card" is 7 years for permanent residents. For other persons, it is until the expiration date of the period of stay. (If you are under 16 years old, this is different.)

ちようき ざいざい ざいりゅうし かく もひと ざいりゅう こうふ
*長期滞在の在留資格を持つ人に、「在留カード」が交付されます!
ざいりゅうし かく もひと こうふ
在留資格を持たない人には交付されません。
ざいりゅう けいこうかくかんり きやく てつづ
*「在留カード」は入国管理局で手続きします。
ざいりゅう こうこうきげん えいじゅうしや ねん いがい
*「在留カード」の有効期限は永住者は7年ごと、それ以外は
ざいりゅうきかん まんりょうひ さいみまん こと
在留期間の満了日までです。(16歳未満は異なる)

The period of stay will be extended to a maximum of 5 years. 在留期間が最長5年になります。

- * "Spouse of Japanese National or Permanent Resident" / 1 year, 3 years
- * Employment Status excluding "Entertainer" and "Technical Intern Training" / 1 year, 3 years
- * "Student" / From 6 months to 2 years and 3 months

にほんじん えいじゅうしや はいくうしやとう ねん ねん
*「日本人/永住者の配偶者等」は1年・3年
こうぎょう ぎのうじしゅう のそ しゅうろくし かく ねん ねん
*「興行」、「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は1年・3年
りゅうがく かげつ ねん かげつ
*「留学」は6ヶ月～2年3ヶ月



- * "Spouse of Japanese National or Permanent Resident" / 6 months, 1 year, 3 years, 5 years
- * Employment Status excluding "Entertainer" and "Technical Intern Training" / 3 months, 1 year, 3 years, 5 years
- * "Student" / From 3 months to 4 years and 3 months

にほんじん えいじゅうしや はいくうしやとう かげつ ねん ねん ねん
*「日本人/永住者の配偶者等」は6ヶ月・1年・3年・5年
こうぎょう ぎのうじしゅう のそ しゅうろくし かく ざいりゅうし かく かげつ ねん
*「興行」、「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は3ヶ月・1年・3
ねん 5年
*「留学」は3ヶ月～4年3ヶ月

The re-entry permit system will be changed. 再入国許可の制度が変わります。

When departing from Japan temporarily, such as on a trip, you should apply for a re-entry permit at regional immigration offices. If you fail to do this, you need to apply for a status of residence once again. The validity of a re-entry permit is up to 3 years. ("Special Permanent Residents" / 4 years)

りょこう いちじてき にほん しゅつこく ばあいいい しゅつこくまえ かなら にゅうこく
旅行などで一時的に日本を出国する場合は出国前に必ず、入国
かんりきやく ざいりゅうこくきやく しゅつこく てつづ わす あら
管理局で再入国許可を取得します。この手続きを忘れると、新た
さしやう ざいりゅうし かく しんせい ざいりゅうこくきやく
に査証をとり、在留資格を申請しなければなりません。再入国許
か きげん えいじゅう ねん とくべつえいじゅうしや ねん
可の期限は最長3年(「特別永住者」は4年)。



Foreign nationals with a resident card who will be reentering Japan within 1 year of their departure will not be required to apply for a re-entry permit. Please note that foreign nationals who have departed from Japan on a new re-entry permit will not be able to extend that permit.

※Be sure to present your resident card at departure!!!

ざいりゅう も にほん ねん い ない ざいりゅうこく ばあいいい ざいりゅうこくきやく
在留カードを持っていて、日本に1年以内に再入国する場合は、再入国許
か づ ひつよう ねん ざいりゅうこくきやく かせいど しゅつこく
可を受ける必要がなくなります。ただし、新しい再入国許可制度で出国し
かね えんちよう てつづ と ちゅうい
た方は延長の手続きが取れないので注意してください!!

しゅつこく さい かせん ざいりゅう ていじ
※出国する際に、必ず在留カードを提示してください!!!

※Some information for "Special Permanent Resident" may be different from the above, please inquire for further details to the below.

※「特別永住者」の在留資格の方は上記内容と異なることがありますので、詳しくは下記までお問合せください。



【Contact】Immigration Information Center
TEL:0570-013904 (weekdays 8:30~17:15)
(IP phone・PHS・international call TEL:03-5796-7112)

【問合せ】外国人在留総合インフォメーションセンター
TEL:0570-013904(平日8:30~17:15)
(P電話・PHS・海外からはTEL:03-5796-7112)



EASY Japanese Cooking 日本にほんの簡単かんたんな家庭料理かていりょうり

A healthy recipe for recovery from summer heat fatigue with seasonal vegetables such as green peppers and eggplants, and pork which is rich in Vitamin B1.

ピーマンやナスなどの夏野菜と豚肉(ビタミンB1)を使ったレシピで夏の暑さに疲れた体をいたわりましょう。

◆ Stuffed Green Peppers ◆ ピーマンの肉詰め ◆



By Kikuchi Keiko

(A nutritionist of Niji-no-Machi Co.)

シロピ協きょうり力者りきや: 菊地景子きくちけいこさん
((株)虹の街 管理栄養士)

- (A) {
- 200g ground pork
 - 4 green peppers
 - 1/4 onion
 - 1/4 cup bread crumb
 - 2 tablespoons milk
 - 1/2 egg
 - salt and pepper to taste
 - potato starch as needed
- (B) {
- salad oil as needed
 - ponzu vinegar as needed
 - grated Japanese radish as needed

Ingredients (for two) / 材料(2人分)

- (A) {
- 豚ぶたひき肉にく 200g
 - ピーマン 4個
 - 玉ねぎ 1/4個
 - パン粉 1/4カップ
 - 牛乳 大さじ2
 - 卵 1/2個
 - 塩、コショウ 少々
 - 片栗粉 適量
- (B) {
- サラダ油 適量
 - ポン酢 適量
 - 大根おろし 適量

◆ Directions ◆

- ① Chop onions finely, sauté and cool.
- ② Cut green peppers lengthwise. Cut off the top and remove the seeds.
- ③ Mix ground pork well in a bowl, add (A) and ① to the pork and stir together well.
- ④ Coat the inside of the pepper with potato starch, stuff each pepper with the pork mixture, and coat the surface with potato starch.
- ⑤ Heat a pan over a medium flame. Bake the stuffed green peppers with some salad oil. When the surface browns, add 2 tablespoons water to steam the peppers until steamed through.
- ⑥ Serve with Japanese sauce (B).

◆ Points ◆

You can substitute eggplants for green peppers. Put the pork mixture between the sliced eggplants and bake them on both sides. It also tastes good with Japanese sauce (B).

◆ 作り方 ◆

- ① 玉ねぎをみじん切りにし、炒めた後冷まします。
- ② ピーマンをたてに切り、へたを落とし、種と綿を取り除きます。
- ③ ボウルに豚ひき肉を入れ、粘りが出るまで手で混ぜます。(A)と①を加えて混ぜます。
- ④ ピーマンの内側に片栗粉を薄くまぶし、③を隙間なく詰めて、その上から片栗粉を薄くまぶします。
- ⑤ フライパンを中火で熱し、サラダ油をひき、④の肉面を下にして焼き色がつくまで焼きます。大さじ2杯の水を入れ、ふたをして蒸らし中まで火を通します。
- ① 器に移して、(B)和風ソースをつければできあがり。

◆ ポイント ◆

ピーマンの代わりに、夏野菜のナスを輪切りにし、③をはさみ、両面を焼き(B)をつけてもおいしく食べられます。



財団法人 秋田県国際交流協会
(AIA: Akita International Association)

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階
Atorion Building 1F, 2-3-8, Nakadori, Akita City
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566
【Website】http://www.aiahome.or.jp 【E-mail】aia@aiahome.or.jp
【Open hours/開館時間】月(Mon)～金(Fri) 9:00-18:00

Consultation
Hotline
018-884-7050

